

Kigali, le 13 juin 1973

N° 106/04/IT.01.1/73

Son Excellence Monsieur le Président
de la République Rwandaise

KIGALI

Affcc

Excellence,

J'ai l'honneur de Vous faire par-
venir par la présente le projet d'Ordonnance-Loi portant création
de l'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux (ORTPN),
et Vous prie de l'inscrire à l'ordre du jour du prochain Conseil
du Gouvernement.

Cette création est très urgente,
car elle conditionne le déblocage des 300.000.000 francs que la
coopération belge a destinés au programme touristique 1971-1975.

Le Ministre de l'Information
et du Tourisme

Fr. MINANI

Copie pour information à:

- Monsieur le Ministre (tous)
- Monsieur le Secrétaire d'Etat (tous)

KIGALI

Exposé des motifs

La création d'un tel Office, Organisme public à caractère scientifique, industriel et commercial, doté de la personnalité civile et de l'autonomie financière, est une nécessité vitale et urgente

Le patrimoine touristique de notre pays est sans conteste exceptionnel et original.

Le pouvoir public à la mission sacrée de le sauvegarder, le protéger, le conserver et en assurer la gestion efficace et rentable qui soit profitable à la fois aux finances publiques, notamment par l'apport des recettes en devises la contribution à l'équilibre de la balance des paiements et à l'amélioration du revenu de l'ensemble des citoyens, notamment par la création d'emplois et autres services socio-économiques.

Faut-il rappeler qu'il est actuellement établi, que le taux moyen de croissance économique dans l'industrie touristique est l'un des plus élevés par rapport à celui des autres industries modernes spécialement dans les pays en voie de développement?

Il se fait également que le taux très élevé de croissance démographique place notre pays à la tête des pays africains et rend ainsi dérisoire et précaire toute croissance économique durable.

S'il est vrai que le capital population, le facteur humain, la main d'œuvre est relativement une source de richesse, il n'en est pas moins vrai que c'est à la seule condition d'être économique c'est-à-dire productive et rentable.

Dès lors les responsables de la chose publique doivent se soucier constamment de réduire l'écart et le déséquilibre entre les bouches à nourrir et les bras à occuper d'une part, le sous-emploi ou le chômage et la productivité de l'autre, et par voie de conséquence la création du plein emploi.

Isobanura-mvugo

Ishyirwaho ry'iyi Offisi, umuryango wa leta ugamije ubuhanga, ubukungu n'ubucuruzi, ufite ubuzima-gatozi n'ubwigenge mw'icunga ry'imali, urakenewe byihutirwa.

Umutungo w'ibyiza bitatse igihugu cyacu warahabuye mu bwiza bwiganje bw'umwihariku.

Uhutegetsi bw'igihugu bushinzwe kwongera ibyo byiza, kubilinda, kubibeshaho, kubicungana umurava no kubibyaza inyungu ifitiye akamaro imali y'igihugu, izana devise ikanatuma ubucuruzi bwacu n'amahanga budahomba, ikazamura inibereho rusange y'abaturage cyane cyane bakabona imilimo, n'uburyo bundi bwatuma babaho neza kandi batara imbere mu bukungu.

Byaba ngombwa se kwibutsa ko inyungu-nzamura bukungu ibyarwa no guteza imbere Turisme ubu yemejwe ko al'imwe muz'ikirenga uyigererane n'izibyarwa n'ubundi bukungu bw'ubu cyane cyane mu bihugu bita mu muryango?

Bikubitiyeho nuko ukwiyongera guhanitse kw'abaturage b'igihugu cyacu kugira umwanya wa mbere mu by'afurika, kukanatuma ubwiyongere bw'umutungo w'ubukungu bw'abaturage buterenga inonko.

Nubwo abaturage n'amaboko yabo byaba isoko y'ubukungu, byaturuka gusa kubyo bakora kandi by'ingira kamero nyongera-bukungu.

Niyo mpanvu abashinzwe igihugu bagomba guhoza umutima kucyagabanya inyenga hagati: y'abaryi benshi n'amaboko yabo agomba gukoreshwa, gukora goyigoyi cyangwa ubushomeri no gukoresha ingufu zose, biterwa zere no kurema imilimo isabye.

Bien entendu dans ce domaine comme dans d'autres, il n'existe pas de solution miracle, totale et globale, mais des solutions partielles, raisonnables et réalistes.

C'est le cas de notre agriculture qui est une étape nécessaire mais insuffisante à elle seule pour plusieurs motifs, notamment: notre enclavement, l'insuffisance de notre espace vital, l'absence de toute mécanisation agricole, l'étroitesse de notre marché, la fluctuation et l'instabilité des prix sur le marché mondial, la concurrence implacable et bien d'autres aléas.

Cette triste réalité qu'est le chômage et qui est déjà nôtre, nous la vivrons demain avec plus de menace. Il ne faut pas être un génie ni un prophète pour le constater et l'affirmer.

C'est pourquoi il n'est pas trop tard d'en amorcer partiellement la solution.

L'Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux dont nous demandons la création par Ordonnance-loi doit assumer cette lourde responsabilité.

Eirumvikana ko mul'urwo rwego kinwe no mu zindi, hatabaho umuti-bufindo, kamara, ahubwo habaho imiti icishilije, ica mu gaciro kandi ibonereye icyo igemije kuvura.

Dore nk'ubuhinzi n'intambwe icishilije ngombwa aliko idahagije kubera impamvu nyinshi: nko kuba tuli kure y'inyanja, kugira ubutaka buhingwa budahagije, kudahingisha za mashini, kutagira isoko dusagulira lihagije, ihindagulika ry'ibiciro mw'isoko ry'isi yose, irwanisha ry'ibiciro litababwirira, n'andi magorwa menshi.

Icyo cyago cy'ubushomeri n'ibijyana nabwo turagitunze, aliko ejo ahaza hatwo kizaba umuturanyi uzadusenyera. Kubona ibi no kubihamya ntibigomba ubwenge bw'ikirenga n'ubuhanuzi: ni akali hanze.

Niyo mpamvu kutavuguta umuti na nuko wo kubivulira hafi byaba kwibeshya.

Offisi-nyerwanda y'ibyiza byarwo bilimo na za Parki, dusabira kulemwe n'ili Tegeko-teka, igemije guheranira icyo ntego itoroshye y'ibanze.

Le Ministre de l'Information
et du Tourisme

Fr. MINANI

Nous, Grégoire KAYIBANDA,
Président de la République,

Attendu que l'intérêt supérieur de la République requiert la mise en application d'une législation tendant à assurer la création d'un organisme chargé de la promotion du tourisme ainsi que la protection de l'environnement,

Vu l'article 75, alinéa 3, de la Constitution,

Vu l'avis du Conseil du Gouvernement en date du 1972,

Vu l'urgence,

ORDONNONS:

Chapitre I - Création, Objet

Article premier

Il est créé un établissement public dénommé "Office Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux", en abrégé "ORTPN", ci-après désigné par les mots "l'Office".

L'Office est doté de la personnalité civile et jouit d'une autonomie organisationnelle, administrative et financière dans les limites fixées par la présente loi.

L'Office est placé sous la tutelle du Ministre ayant le Tourisme dans ses attributions, il a son siège à Kigali.

Art. 2 - L'Office a pour objet:

- 1° d'assurer la promotion du tourisme et de mettre en oeuvre tous les moyens susceptibles de contribuer au développement du Tourisme, notamment:

Twetwe, Gregori KAYIBANDA,
Prezida wa Republika,

Tumaze kubona ko gushyiraho amategeko agenewe gushinga ubuyobozi bugenewe gutwara amajyambere ya Turisimi no kulinda ubutaka uko bwaremwe, bifitiye Republika akamaro karekare,

Dukurikije ingingo ya 75, umurongo wa 3 y'Itegeko-nshinga,

Dukurikije igitekerezo cy'Inama ya Leta yabaye kw'itarki ya 1972,

Tumaze kubona ko byihutirwa,

DUTEGETSE:

Umutwe wa I - Gushinga Ofisi,
gusobanura icyo ibereyeho

Ingingo ya 1

Hashinzwe ikigo gishingiye kuli Leta. cyitwa "Ofisi ya Turisimi na Parki mu Rwanda" irangwa mu bikulikira n'ijambo "Ofisi".

Iyo Ofisi ifite ubwihagaralire, izage-nywa n'amategeko yayo mu bikorwa byayo byerekeye tekniki, ubuyobozi n'imali, ikulikije imbibi zishyizweho n'ili tegeko.

Ihagaliwe na Ministri ufite Turisimi mu byo ashinzwe, ibiro bikuru byayo bisinzwe i Kigali.

Ingingo ya 2 - Iyo Ofisi igenewe

- 1° guteza imbere Turisimi no kukora igishobora cyose gufasha Turisimi kujya imbere, nko:

- a) de faire connaître et apprécier les beautés naturelles et le folklore du Rwanda;
- b) d'étudier, proposer et faire prévaloir toutes mesures légales, administratives ou autres de nature à favoriser la circulation nationale et internationale et le tourisme en général; à cet effet, il intervient auprès des autorités compétentes en vue de l'amélioration de domaines tels que la sécurité et la signalisation routières, les formalités douanières et d'immigration, la sécurité des personnes et les conditions matérielles de voyage et de séjour vers ou dans le pays;
- c) de développer et coordonner les efforts des organismes publics ou privés, des syndicats d'initiative, des associations artisanales et folkloriques et de tous groupements quelconques agissant dans le domaine du tourisme au Rwanda;
- d) d'établir des contacts avec les Offices de tourisme et agences de voyages des pays étrangers, et notamment des pays voisins du Rwanda;
- e) de collaborer avec les services d'information faisant connaître le pays;
- f) de rechercher et encourager les investissements dans le domaine du tourisme en apportant son aide aux organismes et personnes privées dans leurs démarches auprès des autorités;
- 2° dans les parties du territoire de la République qui lui sont affectées, d'assurer la protection de la nature et plus particulièrement de la faune et de la flore, de favoriser la recherche scientifique et d'encourager le tourisme, pour autant que cette dernière activité soit compatible avec la protection de la nature.
- a) kwamamaza no gukundisha ibyiza n'imikino kamere by'u Rwanda;
- b) kwigira, kugaragaza no kurwanirira amategeko yose, ubuyobozi bwose n'ubundi buryo bwose bwatuma igihugu kigendwa n'abatwara-gihugu n'abavama-hanga kandi bugatsura Turisimi; nicyo gituma icyo Ofisi igomba kubwira ababashinzwe, kulinda amahoro mu mihanda, gutunganya ibyerekeye gasutamo n'impapuro z'ingendo, gushyira ibimenyetso ku mihanda, kurwana ku mahoro y'abantu, no gutunganya ibyangombwa byose by'ingendo n'amacumbi;
- c) gutoza imbere no guhuza ibikorwa bya Leta n'iby'abantu ubwabo, cyane cyane ibyo bitangiriye, iby'imitwe y'abanyanyyuga n'abanyamikino y'igihugu, n'indi mitwe yose y'abakora mu byerekeye Turisimi mu Rwanda;
- d) kugirana umubano na za Ofisi za Turisimi z'ahandi n'abategura ingendo bo mu mahanga, cyane cyane abo mu bihugu duhuje imipaka;
- e) gufatanya n'abashinzwe amatangazo yamamaza igihugu cyacu;
- f) gushakashaka no gutera inkunga abashakasha gushyira amafunga yabo mu byerekeye Turisimi ifasha imiryango n'abikorera kugera ku bategetsi;
- 2° kulinda ubutaka uko bwaremwe mu bice byose bya Republika ifitemo imilimo, cyane cyane kulinda ibimera n'inyamaswa, guteza imbere ugushakisha kwa gihanga na Turisimi, igihe ntacyo byishe kerekeye kamere y'ubwo butaka.

En outre, l'Office est habilité à soumettre aux autorités publiques toutes propositions en vue d'assurer la protection de la nature sur l'ensemble du territoire de la République;

- 3° d'assurer la gestion des meubles et immeubles affectés à son objet;
- 4° de proposer au Gouvernement la négociation d'accords ou conventions ayant trait directement ou indirectement à la protection de la nature ou au tourisme;
- 5° de proposer le classement des immeubles qui présentent un intérêt historique, scientifique, archéologique, artistique ou touristique.

Chapitre II - Patrimoine

Art. 3

L'Office est substitué à l'Institut des Parcs Nationaux créé par le décret du 26 novembre 1934 et à l'Office du Tourisme créé par le décret du 4 août 1959, dont il reprend les droits et charges résultant de l'activité de ces organismes au Rwanda.

Art. 4

Le patrimoine de l'Office comprend l'ensemble des immeubles et des meubles de l'Etat affectés par ce dernier aux services publics dont l'Office reprend les activités, et notamment:

- le Parc National de l'Akagera et ses annexes;
- le Domaine de Chasse du Mutara et ses annexes;
- le Parc National des Volcans et ses annexes;
- les hôtels de l'Etat, Guest-Houses et leurs annexes;

Kandi, iyo Ofisi ifite uburenganzira bwo kwibutsa ubutegetsi icyafasha cyose kulinda "ubutaka uko bwaremwo" muri Republika yose;

- 3° gucunga neza ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa yeguriwe kubera imilimo yayo;
- 4° gusaba Leta kugira amapatano cyangwa amasezerano yerekeye kulinda "ubutaka uko bwaremwo", n'ayerekeye Turisimi ku buryo bunyuzwe mu nzira ngufi cyangwa ndende;
- 5° kumenyeshya ababigenewe uko bakulikiranywe ibyimukanwa n'ibitimukanwa bifite agaciro kerekeye amatoka, ubuhanga, ubumenyi bw'imiberaho ya kera, ubuhanga mu nyuguzi itaka, na Turisimi.

Umutwe wa II - Umurage

Ingingo ya 3

Iyo Ofisi isimbuye Institi ya Parki Nasiyonali yashyizweho n'itaka ryo kuwa 26 ugushyiraho 1934 na Ofisi ya Turisimi yashyizweho n'itegeko ryo kuwa 4 kanama 1959, izakomeza amasezerano Institi ya Parki Nasiyonali na Ofisi ya Turisimi byali bisanganywe mu milimo yabyo mu Rwanda.

Ingingo ya 4

Umurage wa Ofisi ugizwe n'ibitimukanwa n'ibyimukanwa byose Leta yali yarahaye ubuyobozi bushingiye kuli Leta, busimbuwe na Ofisi mu milimo yabwo; ni nkibingibi:

- Parki Nasiyonali y'Akagera n'aturere tuyometscho;
- Agace k'umuhigo ko mu Mutara n'aturere tukometscho;
- Parki Nasiyonali y'Ibirunga n'aturere tuyometscho;
- Hoteli za Leta, za Guest-Houses n'ibijyana na zo;

les réserves intégrales, parcs nationaux et domaines de chasse créés par la présente loi ou qui viendront à être créés ultérieurement.

De même, feront partie intégrante du patrimoine de l'Office les immeubles et meubles qu'ils acquerra au moyen de ses ressources ou qu'il obtiendra par voie de libéralités, dons ou legs.

Chapitre III - Ressources

Art. 5

L'Office subvient à ses charges au moyen de ses recettes; celles-ci sont constituées par:

- a) les subsides annuels inscrits au budget de l'Etat
- b) le produit des taxes, redevances, amendes et confiscations prévues par la présente loi;
- c) le produit de toutes opérations commerciales ou financières se rapportant à son objet;
- d) les revenus de son patrimoine et des biens dont la gestion lui est confiée;
- e) les libéralités, dons et legs;
- f) les emprunts éventuels.

Art. 6

L'acceptation de libéralités, dons et legs est soumise à l'autorisation du Président de la République.

Toutefois, cette autorisation n'est requise pour l'acceptation de libéralités, dons et legs dont le montant n'exécède pas 1.000.000 de francs, et qui ne sont pas grevés de charges.

Art. 7

Les emprunts de l'Office doivent être préalablement approuvés par Arrêté Présidenciel.

- uturere-ntakorwa, za parki nasiyonali, uturere tugenawe usuhigo, bishyizweho n'ili tegeko, n'ibizashyirwaho nyuma.

Kandi muri uwo murage, halimo ibitumakanwa n'ibyimukanwa Ofisi izibahira n'imali yayo cyangwa isabona ibihawe, ibitwe cyangwa ibirazwe.

Umute wa III - Umutungo wa Ofisi n'aho uturuka

Ingingo ya 5

Iyo Ofisi ifashwa mu milimo yayo n'umwiharuro wayo; ugizwe n'ibikurikira:

- a) intwengerano za Leta za buli mwaka
- b) ibiva mu mahoro, mu nyenda yishyujwe, mu bihano no mu byafashwe mu buryo buteganyijwe n'ili tegeko;
- c) ibiva mu asyira y'ubucuruzi n'ayandi y'imali ahujwe n'imilimo yayo;
- d) ibiva mu murage no mu byo ishinzwe gucunga;
- e) iby'ihawe, itwe cyangwa irazwe;
- f) kuguzwa bitaye.

Ingingo ya 6

Kugira ngo Ofisi yemere ibyo ihawe, iby'itwe cyangwa irazwe, bigomba uruhusa rwa Prezida wa Republika.

Aliho, urwo ruhusa si ngombwa kugira ngo yakire iby'ihawe, iby'itwe cyangwa iby'irazwe iyo bitaranga amafanga miliyoni imwe (1.000.000) kandi atagomba indishyi zindi.

Ingingo ya 7

Ofisi igomba uruhusa rwa Prezida wa Republika iyo iguzwa amafanga.

Chapitre IV - Administration

Art. 8

L'Office est administré par un Conseil d'administration composé de cinq membres, dont un président et un vice-président; nommés par le Président de la République pour un terme de quatre ans.

Le mandat des membres du Conseil d'administration est renouvelable.

En cas de vacance d'un mandat, le nouvel administrateur achève le mandat de celui qu'il remplace.

Est réputé démissionnaire, tout membre du Conseil d'administration absent à trois réunions du Conseil sans motif admis par le règlement d'ordre intérieur.

Art. 9

Le Conseil d'administration peut, après avis conforme du Président de la République, désigner des membres correspondants, conformément au règlement d'ordre intérieur de l'Office.

Art. 10

Le Conseil d'administration se réunit, sur convocation du président, aussi souvent que l'intérêt de l'Office l'exige et au moins une fois au cours de chaque trimestre.

Il doit être convoqué chaque fois que trois administrateurs le demandent.

Art. 11

Les administrateurs ne contractent à l'égard des tiers aucune responsabilité personnelle; ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Umutwe wa IV - Ubuyobozi

Ingingo ya 8

Ofisi iyoborwa n'Inama igizwe n'abantu batanu (5) balimo umuprezida umwe n'umwamisiprezida umwe; bashyirwaho na Prezida wa Republika; bamaraho imyaka ine (4).

Abagize icyo Nama bashobora guhabwa indi manda.

Iyo hali umujyanama ubuze, umusimbura arangiza manda y'uwo asimbura.

Usibye wese gatatu nta mpamvu yemewe n'amategeko y'icyo Nama yitwa ko yeguye.

Ingingo ya 9

Inama y'ubuyobozi, Prezida wa Republika abonyeye, ishobora gushaka no gushyiraho inshuti ziyitera inkunga, ikulikije amategeko ya Ofisi (membres correspondants).

Ingingo ya 10

Inama y'ubuyobozi iterana itumiwe na prezida wayo, igihe cyose bifitiye Ofisi akamara kandi nibura limwe mu gihembwe.

Igomba guterana igihe cyose abayigize batatu babisabye.

Ingingo 11

Ntacyo Abayobozi bagize Inama bishingiye ku giti cyabo, igihe bakora imilimo bashinze; babazwa gusa imitunganirize y'ubutumwe bwabo.

Art. 12

Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, se faire assister d'une ou plusieurs personnes de son choix en raison de leurs compétences particulières ou de l'intérêt qu'elle portent à une question inscrite à l'ordre du jour.

Ces personnes n'ont qu'une voix consultative.

Art. 13

Le Conseil d'Administration ne peut délibérer valablement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour et si la majorité de ses membres sont présents ou représentés, aucun des administrateurs ne pouvant représenter plus d'un de ses collègues; le vice-président remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

Toutefois, si ce quorum n'est pas atteint, il sera procédé à une seconde convocation du Conseil et celui-ci pourra délibérer, quel que soit le nombre des membres présents ou représentés, sur les questions soumises pour la seconde fois à son examen.

Art. 14

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des voix des membres présents ou représentés; en cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

Art. 15

Les membres du Conseil d'Administration ne bénéficient d'aucune rémunération.

Toutefois, ils peuvent jouir d'une indemnité pour frais de déplacements, dont le montant est fixé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 12

Mu materanire yayo, Inama y'Ubuyobozi ishobora kwiyogereza abayifasha bitewe n'ubuhanga baswiho cyangwa bitewe nuko imilimo yabo ifite amakuliro n'ibibazo biza kwigwa.

Abo bantu batanga ibisobanuro gusa, ntibaveta.

Ingingo ya 13

Inama ntishobora kujya impaka byemewe ku bibazo bidateganijwe uwo munsu, kandi ntishobora guterana iyo abahali n'abashimbuje bataruta ubwinshi ababuze; nta numwe mubayigize ushobora gusimbura babilu muri bagenzi be; visi-prezida asimbura prezida iyo adahali, n'igihe yagize impamvu zimbuzwa kuzwa.

Iyo umubare wateganijwe ubuze, Inama itumirwa bwa kabili; icyo gihe abahali abo alibo bose, ari abahabereye n'abasimbuje, bashobora guterana bakajya impaka ku bibazo byateganijwe uwo munsu.

Ingingo ya 14

Inama y'ubuyobozi yemeza ibyo abenshi mu bahali n'abisimbuje bemeye, iyo amajwi angana, irya Prezida rikemura impaka.

Ingingo ya 15

Aragize Inama y'Ubuyobozi ntibahembwa.

Gusa bashobora gushumbushwa ingendo z'akazi bakulikije umubare w'amafranga ushyirwaho n'Iteka rya Prezida wa Republika.

Art. 16.-

Sous réserve des actes soumis à l'autorisation ou approbation, le conseil à tous les pouvoirs d'administration et de disposition pour la réalisation de l'objet de l'Office.

Art. 17.-

L'Office peut faire toutes les opérations commerciales ou financières se rattachant à son objet.

Il peut également, seul ou avec le concours d'autres organismes, faire toutes opérations nécessaires, et notamment encourager et soutenir toute entreprise publique ou privée dont l'activité tend à assurer la protection de la nature et de développement du tourisme.

Art. 18.-

L'Office peut organiser, tant au Rwanda qu'à l'étranger, tous bureaux d'information qu'il jugera utiles à la poursuite de son action.

Art. 19.-

L'Office peut posséder, en propriété ou autrement, tous biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Toutefois, l'acquisition d'immeubles est soumise à l'autorisation du Président de la République.

Art. 20.-

L'Office est représenté dans les actes publics ou sous seing privé par le président du conseil d'administration ou par un ou plusieurs mandataires spécialement désignés par le conseil, qui en déterminent les pouvoirs.

Les actions en justice sont intentées et défendues sur poursuites et à la diligence des mêmes personnes.

Art. 21.-

Sur proposition du conseil d'administration, le Président de la République arrête la

.../

Inshamba ya 16.-

Uretse ibikorwa bigomba uruhusa cyangwa icyemezo, inama y'ubuyobozi ifite uburenganzira bwose mu buyobozi no mu butegetsi, byatuma Ofisi igera ku ntego zayo.

Inshamba ya 17.-

Ofisi ishobora gucuruza no gukoresha imali yayo binyuze mu nzira z'imilimo yayo.

Ishobora kandi, ubwoye cyangwa se ifatanyije n'indi mitwe, gukora imilimo y'impande, nko gutera inkunga cyangwa gushyigikira ibikorwa bya Leta cyangwa bya rubanda ku giti cyabo, iyo bigamije kulinda "abutaka uko bwaromwe", no gutanga imbere turisimbi.

Inshamba ya 18.-

Ofisi ishobora gushinga mu Rwanda no mu mahanga, ibiro by'amatangazo, igihe ibona ko bashobora kuyifasha gutunganya imilimo yayo.

Inshamba ya 19.-

Ofisi ishobora gutanga bwite cyangwa ku buuri buri byimukama cyangwa ibitimukama, igihe isanzwe ahingombwa kugirango itunganywe imilimo yayo.

Gusa, kugirango Ofisi ibasho gutunga "ibitimukama", igomba uruhusa rwa Prezida wa Republika.

Inshamba ya 20.-

Ofisi ihagararirwa mu masezerano igirana na Leta n'indi mitwe, na Prezida w'inama, cyangwa umwe cyangwa benshi mu bajyanama bashyizweho n'inama, ari nayo igomba ububasha bwabo.

Mu maza Ofisi irega n'izo iregwamo, abo nibwo bayihagararira.

Inshamba ya 21.-

Inama y'ubuyobozi itegura amatogeko agashyirwa mu macyiweho Ofisi, ikayashyikiriza Prezida wa -

règlement intérieur de l'Office.

Art. 22

La tutelle générale sur les actes de l'Office est exercée par un Commissaire du Gouvernement désigné par le Président de la République.

Le Commissaire du Gouvernement a tous pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de sa mission, il assiste aux réunions du Conseil d'administration et y a voix consultative.

Art. 23

Le Commissaire du Gouvernement peut, dans les huit jours, introduire auprès du Ministre ayant le Tourisme dans ses attributions un recours contre toute décision du Conseil d'administration qu'il estime contraire à la loi, aux statuts de l'Office ou à l'intérêt général, ce recours est suspensif.

Art. 24

Le Ministre ayant le Tourisme dans ses attributions peut annuler les décisions du Conseil d'administration qui font objet d'un recours.

La décision devient cependant exécutoire si, dans un délai de 30 jours, le Ministre ayant le Tourisme dans ses attributions n'a pas donné suite au recours.

Art. 25

Les délais prévus par les articles 23 et 24 sont francs et se comptent à partir du jour où la décision est parvenue à la connaissance du Commissaire du Gouvernement, soit par notification lui adressée, soit par sa présence à la réunion du Conseil d'administration.

Republika, akaba aliwe uyemeza burundu.

Ingingo ya 22

Ibyo Ofisi ikora bigenzurwa na Komiseri wa Leta ushyirwaho na Prezida wa Republika.

Uwo Komiseri wa Leta afite ububasha bwose ngombwa mu milimo atumwe; aya mu Nama y'ubuyobozi aliko ntavota.

Ingingo ya 23

Komiseri wa Leta ashobora, nyuma y'iminsi munani, kuregere Ministri ushinze Turisimi ibyo Inama y'ubuyobozi yemeje, icyo abona ko binyuraniye n'amategako y'igihugu, amategako agenga Ofisi n'imibereho nyiza rusange; icyo gihe, icyo Inama yali yemeje kirahagarara.

Ingingo ya 24

Ministri ushinze Turisimi ashobora gusasa ibyemejwe n'Inama y'ubuyobozi icyo byamugenzeho mu kirego.

Iyo ikirego kimaze iminsi 30 kitabonye igisubizo cyo Ministri ushinze Turisimi, ibyemejwe n'Inama y'ubuyobozi bigumaho.

Ingingo ya 25

Ibihe biteganyijwe mu ngingo 23 na 24 ni ntarengwa kandi bibarwa bahereye ku munsi Komiseri wa Leta yamenyeyeho icyo Inama y'ubuyobozi yemeje, ari uko ibimwandikiye cyangwa ari uko yali ahibereye.

Chapitre V - Direction, Personnel

Art. 26

La gestion journalière de l'Office est assurée par le Directeur Général de l'Office, nommé par le Président de la République, sur proposition du Ministre ayant le Tourisme dans ses attributions et après avis du Conseil d'administration.

Le Directeur Général pourvoit à l'exécution des décisions du Conseil d'administration, aux réunions auquel il assiste avec voix consultative.

Il assume la direction et la surveillance du personnel administratif et technique de l'Office.

Il peut déléguer certains pouvoirs aux membres du personnel.

Art. 27

Le personnel de l'Office comprend, outre le Directeur Général:

- 1° pour la conservation de la nature et les parcs nationaux:
 - a) le personnel administratif et technique composé notamment d'un Directeur et de Conservateurs;
 - b) le personnel de surveillance, composé de gardes;
- 2° pour le tourisme:
 - a) le personnel administratif composé notamment d'un Directeur;
 - b) le personnel technique;
- 3° pour la gestion industrielle, commerciale et financière, d'un Directeur et de comptables-gestionnaires.

Art. 28

Sur proposition du Conseil d'administration, le statut du personnel de l'Office est arrêté par le Président de la République, qui en fixe également le cadre organique dans les limites prévues par l'article 34.

Umute wa V - Ubuyobozi, Abakozi

Ingingo ya 26

Ofisi n'imilimo yayo ya buli muni, bigengwa na Diregteri jenerali wa Ofisi, ashyirwaho na Prezida wa Republika ababwawe na Ministri ushinze Turisimi, Inama y'ubuyobozi imaze kugira icyoibivugaho.

Diregteri Jenerali agenze gutunganya ibikorwa Inama y'ubuyobozi yemeje; aya mu Nama, agatanga ibisobanuro aliko ntavote.

Ayobora kandi akangazura abakozi ba Ofisi, ari abo mu gice cy'ubuyobozi ari nabo muri tekniki.

Ashobora guha bamwe mu bakozu be, bumwe mu bubasha afite.

Ingingo ya 27

Uretse Diregteri Jenerali, abandi bakozu ba Ofisi n'aba:

- 1° mu byerekeye kulinda abutaka uko bwawumwe na parki nasiyonali:
 - a) abakozi bo mu buyobozi n'abo muri tekniki bafite umudiregteri umwe n'ababwawe muri ubwo bumwe;
 - b) abakozi bakangazura, aliko bafite;
- 2° mu byerekeye Turisimi:
 - a) abakozi bo mu buyobozi, bafite umudiregteri umwe; abakozi bo muri tekniki;
- 3° mu byerekeye imikorere y'amafranga, ari muri industrie, ubucuruzi n'imali, umudiregteri umwe n'abakontabure-bacungu amafranga.

Ingingo ya 28

Inama y'ubuyobozi itegura amategako agenze abakozi ba Ofisi, ikayashyikiriza Prezida wa Republika, akaba ariwe ashyiraho bidashyirwaho kandi akangazura inzego n'imilimo z'imilimo muri Ofisi, nkuko igika cya 34 kibiteganyeho.

Art. 29

Les membres du personnel administratif peuvent être officiers de police judiciaires; leur compétence, tant matérielle que territoriale, est définie par Arrêté Présidentiel.

Chapitre VI - Budget, comptes, contrôle

Art. 30

L'exercice financier de l'Office commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre. Toutefois, le premier exercice commencera à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et s'achèvera le 31 décembre de l'année suivante.

L'exécution du budget de l'Office est soumise au système de la gestion.

L'Office tient une comptabilité industrielle et commerciale à partie double, faisant apparaître, en tout temps, sa situation active et passive complète; les dispositions légales qui régissent la comptabilité de l'Etat ne lui sont pas applicables.

Art. 31

Chaque année, avant le 15 juillet, le Conseil d'administration soumet un projet de budget pour l'exercice suivant à l'approbation du Ministre ayant le Tourisme dans ses attributions qui le transmet au Ministre des Finances, lequel l'annexe au projet du budget du Ministère ayant le Tourisme dans ses attributions.

Chaque année avant le 30 avril, le Conseil d'administration soumet à l'approbation du Ministre ayant le Tourisme dans ses attributions les comptes de l'année précédente accompagnés d'un rapport sur la gestion de l'Office.

Lors de l'élaboration du budget, le Conseil d'administration veille à établir un compte d'exploitation spécial pour chaque direction de l'Office.

Ingingo ya 29

Abakozi ba Ofisi bo mu rwego rw'ubuyobozi bashobora guhabwa ububasha bw'abashinje-ayaha (OPJ), ibyaha bashobora guashinje n'aturwre babifitiye mo ububasha, bigenwa n'Iteka rya Prezida wa Republika.

Urutwe wa VI - Bije, Ibarura, Igensura

Ingingo ya 30

Umwaka w'amafanga utangira kw'itarki ya 1 Mutarama ukarangira kuya 31 Ukuboza. Gusa umwaka wa mbere uzatangira ku muni ili tegoko rizatangira gukulikiwako kandi urungira kuya 31 y'umwaka ukurikira.

Bije ya Ofisi igomba gukurikiza amatogeko asanzwe agenga imicungire y'imali (système de la gestion).

Ofisi ikresha ibarura nk'iryo muri za industries no mu bucuruzi, iryo barura rigomba iteka kwer kama ibyinjira n'ibishyamba byose; amatogeko agenga ibarura ryo muri leta ntayigenga.

Ingingo ya 31

Buri mwaka mbere y'itarki ya 15 Nyakanga, Inama y'ubuyobozi igaza umushinga wa bize y'umwaka ukurikira, kuri Ministri ushinze Turisimi mu milimo ye kugirango ayemeze, akayishyikiriza Ministri w'Imali, akabishyirira hamwe n'umushinga wa Ministeri ushinze Turisimi.

Buri mwaka mbere y'itarki ya 30 Mata, Inama y'ubuyobozi yereka imikoroshereze y'amafanga y'umwaka uhise, Ministri ushinze Turisimi mu milimo ye, hamwe na raporo y'imicungire ya Ofisi.

Mw'itegura rya bize, Inama y'ubuyobozi yitondera kugaragaza neza amafanga n'uburyo buri rwego rw'ubuyobozi bwa Ofisi ruzayakoresha.

Art. 32

Les disponibilités de l'Office excédant ses besoins courants sont déposées en compte-courant à la Banque Nationale du Rwanda.

Toutefois, des comptes-courants pourront être ouverts auprès des établissements bancaires privés.

Art. 33

Les comptes de gestion annuels, clôturés au 31 décembre, sont soumis avec les pièces justificatives à la Cour des comptes au plus tard le 1er mars de chaque année.

Art. 34

Les transferts et les dépassements de crédits doivent être autorisés par le Président de la République lorsqu'ils portent sur des sommes supérieures à 50.000 francs.

Art. 35

L'Office est assimilé à l'Etat pour l'application des lois relatives aux taxes et impôts directs au profit de l'Etat.

Art. 36

Le Ministre des Finances nomme un Commissaire aux comptes placé sous son autorité.

Le Commissaire aux comptes a un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations comptables de l'Office, sans toutefois pouvoir s'immiscer dans la gestion de celui-ci.

Il peut prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et de toutes les écritures quelconques de l'Office.

Il fait rapport sur sa mission au Ministre au moins une fois par an, lors de l'établissement du bilan et du compte de résultats.

Les rapports sont communiqués au Commissaire du Gouvernement.

Ingingo ya 32

Amafranga Ofisi idakeneye mu gihe ikora agomba gushyingurwa muri Banki Nasionali, akabikwa muri konte ishobora gukorwamo muri gihe.

Gusa, ishobora gutanga konte nk'izo muri za banki zitari izi leta.

Ingingo ya 33

Ibarura rya muri mwaka risozwe kuwa 31 Ukubwo, kandi rigomba gushyikirizwa ishuri ry'Urukiko rw'Ikirenga rigenzura Imali ya Leta, kuwa 1 werurwe, icyo bitinze, riberekejwe n'impapuro z'ibyamaze.

Ingingo ya 34

Gukoresha amafranga mubyo atari yaragenewe, no gukoresha amafranga arenze umubare wari warateganijwe, bigomba uruhusa rwa Prezida wa Republika igihe arenze ibihumbi 50.000.

Ingingo ya 35

Ofisi ikurikiza amategeko yo muri Leta yerekeye amafranga y'amahoro n'ay'imisero y'ibintu, yinjira mu'isanduku ya Leta.

Ingingo ya 36

Ministri w'Imali ashyiraho kandi agacungira Komiseri ugenewe kugenzura imikoresheze y'amafranga.

Uwo Komiseri afite ububasha bwose mu kugenzura ibarura ry'amafranga ya Ofisi, ariko nta bubasha afite bwo kwivanga mu bategetsi bwa Ofisi.

Afite uburenganzira bwo kwerekwa ibitabo, amabaruwa, inyandiko-mvugo n'ibindi byose byanditse, ariko nta bubasha afite bwo kugira icyo atwara.

Aba Ministri raporo limwe mu mwaka nibura, igihe ibarura-rusange rirangiye.

Raporo ze zigomba gushyikirizwa Komiseri wa Leta.

Chapitre VII - Protection de l'environnement

Section I - Réserves intégrales, parcs nationaux et domaines

§ I - Dispositions générales

Art. 37.-

1. Toute l'étendue des réserves, sont interdits:

- a) toute espèce de chasse et de pêche, toute espèce de capture et de destruction d'animaux sauvages, sauf par l'entreprise de ou sous la direction ou le contrôle des autorités de l'Office;
- b) toute exploitation forestière, agricole ou minière;
- c) toutes fouilles ou prospections, tous sondages, terrassements ou constructions, tous travaux tendant à modifier l'aspect du terrain ou de la végétation, sauf les autorisations délivrées par l'Office en vue d'assurer le développement du tourisme;
- d) tout acte de nature à nuire ou à apporter des perturbations à la faune et à la flore;
- e) toute introduction d'espèces zoologiques ou botaniques, soit indigènes, soit importées, sauvages ou domestiques, sauf autorisation spéciale écrite délivrée par les autorités de l'Office;
- f) toute évolution d'aéronef à une altitude inférieure à trois cents mètres, sauf autorisation spéciale écrite délivrée par les autorités de l'Office.

Il y est également interdit de pénétrer, de circuler ou de camper sans autorisation spéciale écrite des autorités compétentes.

Toute recherche scientifique y est soumise à la permission des mêmes autorités.

Urutwa wa VII - Kubwira ubutaka uko bwari-
nwo

Umuco uya I - Uturere-ntakorwa, za parki
nashyamba n'aduce tugenda
wa muhiga

§ 1 - Ibiteganijwe rusanga.

Ingingo ya 37.-

Kwitaka ryose ry'aturere-ntakorwa, birabujijwe:

- a) guhiga, kuroba, gufata no kwica inyamaswa keretse iyo bigomwe, biyobowe cyane wa se bigenzurwa n'abategetsi ba Ofisi;
- b) gutera amashyamba, guhinga no gucukura ubutare;
- c) gushakishakisha mu butaka, gutungura cyangwa kubaka, no gukora indi milimo yose ibindagura kamere y'ubutaka n'ibibamashyamba, keretse iyo abategetsi ba Ofisi babitanzemo uruhusa babona ko bishobora guteza imbere Turisari;
- d) gukora igishobora cyose kugirira nabi no kubaza uburyo inyamaswa n'ibiti;
- e) kuzanamo amashyamba y'inyamaswa ag'ibiti, ari ibituruka mu gihugu ag'ahandi, ari iby'ishyamba ag'ase ari iby'imuhira keretse iyo abategetsi ba Ofisi babitanzemo uruhusa mu nyandiko;
- f) gutembera indege munsi ya metere 300 avuye ku butaka, keretse iyo abategetsi ba Ofisi babitanzemo uruhusa mu nyandiko.

Birabujijwe kandi kubwira no kubagenda, ag'ase gucumbikamo nta ruhana abategetsi ba Ofisi batanze mu nyandiko.

Kinda batanga uruhusa ryo kubakora imilimo yo gushakisha kwa gihanga.

Art. 38.-

L'interdiction de circuler ne concerne pas les fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions, ni les ministres des cultes ou médecins appelés d'urgence auprès d'un malade ou d'un blessé, ni à leur suite, ni aux personnes autorisées à habiter les terres situées à l'intérieur d'une réserve intégrale.

Art. 39.-

Sur toute l'étendue des parcs nationaux, sont interdits:

- a) toute espèce de chasse et de pêche, toute espèce de capture et de destruction d'animaux sauvages, sauf par l'entreprise de ou sous la direction ou le contrôle des autorités de l'Office;
- b) toute exploitation forestière, agricole ou minière;
- c) toutes fouilles ou prospections, tous sondages, terrassements ou constructions, tous travaux tendant à modifier l'aspect du terrain ou de la végétation, sauf les autorisations délivrées par l'Office en vue d'assurer le développement du tourisme;
- d) toute introduction d'espèces zoologiques ou botaniques, soit indigènes, soit importées, sauvages ou domestiques, sauf par l'entreprise de ou sous la direction ou le contrôle des autorités de l'Office;
- e) toute circulation et tout campement en dehors des parties du territoire désignées par les autorités de l'Office;
- f) toute évolution d'aéronef à une altitude inférieure à trois cent mètres, sauf autorisation spéciale écrite délivrée par les autorités de l'Office.

Art. 40.-

Dans les territoires constitués en domaines de chasse, la chasse n'est autorisée que dans les conditions et moyennant le paiement de taxes déterminées par règlements de l'Office.

Ingingo ya 38.-

Kubagenda muri utwo turere-ntakorwa ntibibujijwe abakozzi iyo bali mu milimo yabo, abahagarariye asadini iyo bahamagarijwe umurwayi cyangwa inkomere, n'abababerekeje, n'abantu bafite uruhusa rwo gutura muri utwo turere.

Ingingo ya 39.-

Kwitaka ryose rya Parki Kasiyionali, birabujijwe:

- a) guhiga, kureba, gufata no kwica inyamaswa keretse iyo bigenwe, biyobowe cyangwa bigenzurwa n'abakozi ba Ofisi;
- b) gutera amashyamba, guhinga no gucukura ubutare;
- c) gushakashakisha mu butaka, gutengura cyangwa kwabaka, no gukora indi milimo yose ihindagurika kamere y'ubutaka n'ibibumeraho, keretse iyo abategetsi ba Ofisi babitanzemo uruhusa babonako bishobora guteza imbere Turisim;
- d) kuzanamo andi moko y'inyamaswa cyangwa y'ibihiti, ari ibituruka mu gihugu cyangwa ahandi, ari iby'ishyamba cyangwa ari iby'imuhira, keretse iyo abategetsi ba Ofisi babigeneye, babiyobowe cyangwa babigenzura;
- e) kubagenda no guhinga ingendo mu duce tateganijwe n'abategetsi ba Ofisi;
- f) gutamboreza indero munsi ya metero 300 umuye kubutaka, keretse iyo abategetsi ba Ofisi babitanzemo uruhusa mu nyandiko.

Ingingo ya 40.-

Mu duce tugenewe umuhigo, batanga ari uko bafite uruhusa rwa Ofisi, kandi ari uko biruzuye mu buryo bwagenwe nayo, kandi batanze amashuri yateganijwe mu mategeko yayo.

Les dispositions de l'article 39 b), c), e) et f) sont applicables aux domaines de chasse.

Art. 41

L'interdiction concernant la chasse et la pêche ainsi que toute espèce de capture et de destruction d'animaux sauvages s'applique également dans la bande de terrain d'une largeur de 500 mètres qui entoure le périmètre des réserves intégrales, des parcs nationaux et des domaines de chasse.

Art. 42

En vue d'organiser le tourisme ainsi que la recherche scientifique, l'Office peut autoriser la circulation et le séjour dans les territoires affectés à son objet, suivant les itinéraires et dans les parties de ces territoires qu'il désigne.

L'Office peut subordonner l'octroi des autorisations à telles conditions qu'il détermine, ainsi qu'au versement d'un cautionnement et au paiement de taxes dont il fixe le montant.

L'inobservation des conditions d'octroi d'une autorisation peut entraîner la confiscation totale ou partielle du cautionnement au bénéfice de l'Office; cette confiscation est prononcée par les autorités de l'Office, d'après les dispositions en vigueur.

§ 2 - Réserves intégrales, Parcs Nationaux, Domaines de chasse, Autres réserves naturelles intégrales, Monuments, Sites et Objets d'art.

Art. 43

Les Parcs Nationaux, Domaines de chasse, Autres réserves naturelles intégrales, Monuments, Sites et Objets d'art, seront fixés par Arrêté Présidentiel qui en déterminera les limites.

Les dispositions de l'article 39 b), c), e) et f) bikurikizwa no muri utwo duwe tuge-newe umuhigo.

Ingingo ya 41

Itegeko ribusa guhiga, karoba, uburyo bwose bwo gufata no kwica inyamaswa z'ishyamba, rinabibusa mu gace ka metere 500 kashyamba imibiri za twa turere-ntakorwa, iza Parki Nasionali n'iz'uduce tugenewe umuhigo.

Ingingo ya 42

Kugira ngo itunganye imilimo ya Turisim kandi itere inkunga abahanga mu milimo iturere ubumonyi, Ofisi ishobora gutanga uburenganzira bwo kugenda no gucumbika mu turere yeguriwe, banyuze mu nzira no mu mpande igenda ubwayo.

Ofisi ishobora kwishyiriraho amategeko agomba gukurikizwa mbere yo kubona ize mpushya, nko kwaka amafanga y'ingwate no gutanga amahoro yagenywe.

Kutumvire amategeko agomba gukurikizwa mbere yo kubona uruhusa, bishobora gutanga amafanga y'ingwate, yose cyangwa igice, adasubizwa nyirayo, akajya mu'isanduku ya Ofisi; bigirwa n'abayobozi ba Ofisi, bakubikije amategeko abigenye.

§ 2 - Uturere-ntakorwa, za Parki, Ahagenewe guhigwa, Utundi turere-ntakorwa kimeza, Ibintu nyibutsa-mateka, Ahantu nyaburanga n'Ibyiza Biva mu nyuga itaka.

Ingingo ya 43

Za Parki z'Igihugu, Ahagenewe guhigwa, Utundi turere-ntakorwa kimeza, Ibintu nyibutsa-mateka, Ahantu-nyaburanga, n'Ibyiza biva mu nyuga itaka, bizomezwa n'Itaka rya Prezida wa Republika, ari naryo liabihira imibiri n'ingano.

Art. 44

L'Office propose au Président de la République les monuments, sites et objets d'art à classer qu'il croit être utiles à son objet.

§ 3 - Sanctions Pénales

Art. 45

Les infractions à la présente Ordonnance-loi seront punies d'un emprisonnement de 2 mois au minimum et d'une amende de 2.000 francs ou l'une de ces peines seulement, sans préjudice des restitutions et dommage-intérêts s'il y a lieu, à 2 ans d'emprisonnement et d'une amende de 200.000 francs au maximum, ou l'une de ces peines seulement.

Toutes choses formant l'objet de l'infraction et celles qui ont servi ou ont été destinées à la commettre, notamment les armes et les véhicules, seront saisies et confisquées au profit de l'Office dans les conditions que déterminera le Président de la République.

Chapitre VIII - Dispositions diverses

Art. 46

Toutes dispositions légales ou réglementaires contraires à la présente Ordonnance-loi sont abrogées.

Art. 47

La présente Ordonnance-loi sort ses effets le jour de sa signature.

Ingingo ya 44

Ofisi imenyeshya Prezida wa Republika ibintu nyibutsa-mateka, ahantu-nyaburanga, n'ibyiza biva mu myuga itaka, yifuza ko byalindwa kubera akamaro ibiziho bifitiye icyo igamiye.

§ 3 - Ibihano

Ingingo ya 45

Uwishye ili tegeko-teka azahanishwa igifungo kuva ku mezi 2 kandi acibwe amafranga kuva ku 2.000 cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, bitamubujije ariko gusubiza ibye yatwaye no gutanga indishyi y'akababaro icyo ari ngombwa, kugarukira ku myaka 2 y'uburako no gucibwa amafranga 200.000 atarenze cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ibyangijwe, ibyakoreshejwe cyangwa ibyali bigenewe gukoresha mu gukora ibyo byaba, bizafatwa, bijye mu mali ya Ofisi binyuze mu buryo busagenwa na Prezida wa Republika.

Umutwe wa VIII - Andi mategeko

Ingingo ya 46

Amategeko yose cyangwa amabwiriza anyuranye n'ili tegeko-teka avuyeho.

Ingingo ya 47

Itegeko-teka lizatangira gukulikizwa umunsi lizasingwa.

Gr. KAYIBANDA